



Luxembourg, 08.06.2023

VIITE: CDT-AD5-2023/05
LATVIAN KIELEN KÄÄNTÄJIÄ, SLOVAKIN KIELEN KÄÄNTÄJIÄ JA SLOVEENIN KIELEN KÄÄNTÄJIÄ

PALKKALUOKKA: AD 5
OSASTO: KÄÄNNÖSOSASTO
TYÖPAIKAN SIJAINTI: LUXEMBURG

Euroopan unionin elinten käännöskeskus perustettiin vuonna 1994 tuottamaan käännöspalveluja Euroopan unionin eri elimille. Sen toimipaikka on Luxemburgissa. Käännöskeskuksen työmäärä on kasvanut toiminnan alusta alkaen huomattavasti, ja sen palveluksessa on nykyään noin 110 kääntäjää.

Käännöskeskus järjestää valintamenettelyn henkilöstösääntöjen 2 artiklan f alakohdassa tarkoitettujen väliaikaisten toimihenkilöiden palkkaamista ja käyttöä koskevista yleisistä täytäntöönpanosäännöksistä tehdyn käännöskeskuksen päätöksen 11 artiklan mukaisesti kolmen varallaololuettelon¹ laatimiseksi seuraavien väliaikaisten toimihenkilöiden² palvelukseen ottamiseksi:

- (a) kääntäjä, jonka pääkieli on latvia
- (b) kääntäjä, jonka pääkieli kieli on slovakki
- (c) kääntäjä, jonka pääkieli on sloveeni

”Pääkielellä” tarkoitetaan äidinkieltä tai kieltä, jossa hakijan kielitaito vastaa äidinkielen tasoa.

Kääntäjien tehtävänä on muun muassa tekstien kääntäminen englannin kielestä ja muista Euroopan unionin virallisista kielistä latvian, slovakin tai sloveenin kieleen sekä ulkopuolisten alihankkijoiden latvian, slovakin tai sloveenin kieleen kääntämien tekstien tarkastus.

A. VALINTAPERUSTEET:

Voidakseen osallistua tähän valintamenettelyyn hakijan on sähköisten hakemusten jättämisen määräaikaan (07.07.2023) mennessä täytettävä seuraavat vaatimukset:

(1) KELPOISUUSVAATIMUKSET:

- hakija on Euroopan unionin jäsenvaltion kansalainen

¹ Samaa varallaololuetteloa voidaan käyttää Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 2 artiklan b alakohdassa tarkoitettujen väliaikaisten toimihenkilöiden ja 3 artiklan a alakohdassa tarkoitettujen sopimussuhteisten toimihenkilöiden palvelukseen ottamista varten. Varallaololuettelo voidaan jakaa myös muiden EU:n virastojen kanssa, jos niillä on palvelutarpeita.

² Ehtojen 2 artiklan f alakohdan mukaisesti väliaikaisina toimihenkilöinä (tehtäväryhmä AD) palvelukseen otetut henkilöstön jäsenet voivat osallistua valintamenettelyyn tässä haussa samalla tavoin kuin jos se olisi julkaistu sisäisesti.

- pätevyys: vähintään kolmen vuoden korkeakouluopintoja vastaava koulutus, jonka suorittamisesta on tutkintotodistus³
- kielitaito:
 - kieli 1 (pääkieli):
 - latvian kielen kääntäjä: latvian kielen täydellinen taito (kielitaitotaso C2⁴)
 - slovakin kielen kääntäjä: slovakin kielen täydellinen taito (kielitaitotaso C2)
 - sloveenin kielen kääntäjä: sloveenin kielen täydellinen taito (kielitaitotaso C2)
 - kieli 2 (ensimmäinen lähdekieli): englannin kielen erinomainen taito (vähintään kielitaitotaso C1)
 - kieli 3 (toinen lähdekieli): erittäin hyvä ranskan tai saksan kielen taito (vähintään kielitaitotaso B2).

(2) ERITYISOSAAMINEN JA AMMATTITAITO

Eduksi katsottavat taidot:

- eduksi katsotaan vähintään yhden sellaisen Euroopan unionin virallisen kielen hyvä taito, joka ei ole kohdassa A(1) mainittu kieli 1, 2 eikä 3 (bulgaria, espanja, hollanti, iiri, italia, kreikka, kroaatti, latvia, liettua, malta, portugali, puola, ranska, romania, ruotsi, saksa, slovakki, sloveeni, suomi, tanska, tšekki, unkari tai viro)
- käännöstyökalujen tuntemus
- terminologisen työn tuntemus
- vähintään kuuden kuukauden työkokemus kääntäjänä
- kokemus kääntäjän työstä jossakin Euroopan unionin toimielimessä tai kansainvälisessä organisaatiossa.

B. VALINTAMENETTELY:

(1) ESIVALINTA:

Esivalinta suoritetaan kahdessa osassa:

- Ensimmäisessä osassa arvioidaan edellä kohdassa A(1) mainitut kelpoisuusehdot. Siinä arvioidaan, täyttääkö hakija kaikki hakumenettelyssä mainitut pakolliset kelpoisuusehdot ja muodolliset vaatimukset. Hakijat, jotka eivät täytä niitä, hylätään.
- Toisessa osassa otetaan huomioon kohdassa A(2) mainittu ammatillinen kokemus sekä erityisosaaminen ja ammattitaito. Tästä osasta annetaan pisteitä asteikolla 0–20 (vaadittu vähimmäispistemäärä: 10).

Valintalautakunta kutsuu valintavaiheeseen kustakin kieliprofiilista (latvia, slovakki ja sloveeni) **20** hakijaa, jotka ovat saaneet esivalintavaiheessa parhaat pisteet.

(2) VALINTA:

Valinta on kaksiosainen:

³ Huomioon otetaan ainoastaan tutkintotodistus, joka on myönnetty jossakin EU:n jäsenvaltiossa tai josta on jäsenvaltion viranomaisten myöntämä vastaavuustodistus.

⁴Tasot määritellään kieliä koskevan yhteisen eurooppalaisen viitekehyksen mukaisesti (CEFR).

- (a) Kirjallinen osuus, joka koostuu seuraavista kokeista:
- (i) noin 25 rivin pituisen tekstin kääntäminen kielestä 2 (englanti) kieleen 1 (latvia, slovakki tai sloveeni). Tarkoituksena on arvioida hakijan yleistä soveltuvuutta ja toimeen liittyvien tehtävien hoitamiseen tarvittavaa kielitaitoa sekä hänen erityisosaamistaan. Hakija saa ottaa mukaansa painettuja (ei-sähköisiä) sanakirjoja ja käyttää niitä kokeessa.
Käytettävissä oleva aika: 1 tunti.
 - (ii) noin 25 rivin pituisen tekstin kääntäminen kielestä 3 (saksa tai ranska) kieleen 1 (latvia, slovakki tai sloveeni). Tarkoituksena on arvioida hakijan yleistä soveltuvuutta ja toimeen liittyvien tehtävien hoitamiseen tarvittavaa kielitaitoa sekä hänen erityisosaamistaan. Hakija saa ottaa mukaansa painettuja (ei-sähköisiä) sanakirjoja ja käyttää niitä kokeessa.
Käytettävissä oleva aika: 1 tunti.
 - (iii) kielestä 2 (englanti) kieleen 1 (latvia, slovakki tai sloveeni) käännetyn noin 25 rivin pituisen tekstin tarkistaminen. Tarkoituksena on arvioida hakijan yleistä soveltuvuutta ja toimeen liittyvien tehtävien hoitamiseen tarvittavaa kielitaitoa sekä hänen erityisosaamistaan. Hakija saa ottaa mukaansa painettuja (ei-sähköisiä) sanakirjoja ja käyttää niitä kokeessa.
Käytettävissä oleva aika: 30 minuuttia.
- Kustakin kirjallisesta kokeesta annetaan enintään 20 pistettä (hakijan on saatava vähintään 12 pistettä).
- Jos hakija ei läpäise koetta (i), kokeita (ii) ja (iii) ei oteta huomioon. Jos hakija läpäisee kokeen (i) mutta ei läpäise koetta (ii), koetta (iii) ei oteta huomioon.
- (b) Valintalautakunnan suorittama haastattelu, jossa arvioidaan hakijan soveltuvuutta edellä kuvattujen tehtävien suorittamiseen. Haastattelussa arvioidaan myös hakijan asiantuntemusta ja kykyä työskennellä monikulttuurisessa ympäristössä.
Käytettävissä oleva aika: 45 minuuttia.

Haastatteluun kutsutaan vain hakijat, jotka ovat läpäisseet kirjalliset kokeet.

Haastattelu tehdään suurimmaksi osaksi englanniksi. Muita kieliä voidaan testata hakijan antaman kielitaitoa koskevan vakuutuksen mukaisesti.

Haastattelusta annetaan enintään 20 pistettä (vaadittu vähimmäispistemäärä: 12 pistettä).

Kirjallinen koe ja haastattelu pidetään Luxemburgissa tai etäyhteydellä. Kokeisiin kutsutut hakijat saavat kaiken tarvitsemansa tiedon hyvissä ajoin.

Kokeeseen kutsuttavien hakijoiden on viimeistään haastattelupäivänä annettava valintalautakunnalle hakemuksessa annettuja tietoja tukevat asiakirjat, eli jäljennöksen kansalaisuuden osoittavasta asiakirjasta, jäljennökset tutkintotodistuksista, todistukset tai muut asiakirjat, joilla voidaan todistaa hakijan pätevyys ja työkokemus ja joista ilmenevät selvästi alkamis- ja päättymisajankohdat, tehtävänimike, työtehtävien tarkka luonne jne. Jos kokeet suoritetaan etäyhteyden välityksellä, hakijat voivat lähettää jäljennökset edellä pyydetyistä asiakirjoista sähköpostitse osoitteeseen E-selection@cdt.europa.eu.

Kun kirjalliset kokeet ja haastattelu on arvosteltu, valintalautakunta laatii kunkin kieliprofiilin varallaololuettelon hyväksytyistä hakijoista aakkosjärjestyksessä. Hakija katsotaan hyväksytyksi, jos hän saa vaaditun yhteispistemäärän kirjallisista kokeista ja vaaditun vähimmäispistemäärän haastattelusta (ks. edellä kohdat 2 a ja 2 b). Varallaololuetteloon pääsy ei takaa palvelukseen ottamista.

Ennen varallaololuetteloiden laatimista valintalautakunta tutkii haastattelun ja kirjallisen kokeen läpäisseiden hakijoiden tietoja tukevat asiakirjat.

Valittujen hakijoiden on lisäksi toimitettava ennen sopimuksen tekemistä kaikista kelpoisuusehtojen täyttämisen todistavista asiakirjoista alkuperäiskappaleet ja oikeaksi todistetut jäljennökset.

Jos jossakin valinta- tai rekrytointimenettelyn vaiheessa käy ilmi, että hakemuksessa on annettu tahallisesti vääriä tietoja, hakija hylätään.

Hakija hylätään myös, jos

- hän ei täytä kaikkia kelpoisuusvaatimuksia hakuajan päättymispäivään mennessä
- hän ei toimita vaadittuja todistusasiakirjoja.

Varallaololuettelo on voimassa 31.12.2023 saakka. Käännöskeskuksen työsopimuksista vastaava viranomainen voi harkintansa mukaan jatkaa varallaololuettelon voimassaoloa.

C. REKRYTOINTI:

Valintamenettelyssä valituille hakijoille voidaan käytettävissä olevien määrärahojen mukaan tarjota Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen mukaisesti kolmen vuoden sopimusta, jota voidaan jatkaa. Jos työn luottamuksellisuus sitä edellyttää, valitulta henkilöltä voidaan vaatia turvallisuusselvitystä.

Valituksi tulleet hakijat palkataan tehtäväryhmään ja palkkaluokkaan AD 5. Peruspalkka palkkaluokassa AD 5 (taso 1) on 5 361,87 euroa kuukaudessa. Peruspalkkansa lisäksi henkilöstön jäsenenä voi olla oikeus erilaisiin lisiin, joita ovat esimerkiksi kotitalouslisä, ulkomaankorvaus (16 % peruspalkasta) jne.

Valituksi tulleelta hakijalta edellytetään tämän lisäksi ennen palvelukseen ottamista, että

- hakija on täyttänyt asevelvollisuuslainsäädännön mukaiset velvollisuutensa
- hakija täyttää tehtävien hoitamisen edellyttämät hyvää mainetta koskevat vaatimukset (hänellä tulee olla täydet kansalaisoikeudet)⁵
- hakija käy käännöskeskuksen järjestämässä terveystarkastuksessa Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien henkilöstösääntöjen 12 artiklan 2 kohdan vaatimusten täyttämiseksi.

D. HAKUMENETTELY:

Toimesta kiinnostuneiden hakijoiden on täytettävä sähköinen hakulomake Systal-palvelussa (https://aa251.referrals.selectminds.com/?lset=en_US) ennen määräajan umpeutumista.

Hakijoiden on valittava käännöskeskuksen avointen tointen portaalissa sen kielen avoin toimi, jota he haluavat hakea.

On erittäin suositeltavaa lähettää hakemus hyvissä ajoin ennen määräaika, sillä järjestelmä saattaa ruuhkautua hakemusten toimittamisen määräajan lähestyessä. Hakemuksen jättäminen määräaikaan mennessä voi tällöin olla vaikeaa.

Jos sinulla on kysyttävää, ota yhteyttä henkilöstöjaostoon osoitteeseen E-Selection@cdt.europa.eu.

YHTÄLÄISET MAHDOLLISUUDET

Käännöskeskus noudattaa kaikille yhtäläiset mahdollisuudet takaavaa politiikkaa ja ottaa palvelukseen hakijoita syrjimättä ketään iän, rodun, poliittisen, filosofisen tai uskonnollisen vakaumuksen, sukupuolen tai sukupuolisen suuntautumisen, vamman, siviilisäädyn tai perhetilanteen perusteella.

⁵ Hakijan on toimitettava virallinen todistus siitä, että hänellä ei ole rikosrekisteriä.

RIIPPUMATTOMUUS JA ILMOITUS SIDONNAISUUKSISTA

Toimeen valittavalta hakijalta vaaditaan vakuutus, jossa hän ilmoittaa sitoutuvansa toimimaan riippumattomasti yleisen edun nimissä, sekä ilmoitus kaikista niistä sidonnaisuuksista, joiden voidaan mahdollisesti katsoa vaikuttavan haitallisesti hänen riippumattomuuteensa.

E. YLEISIÄ TIETOJA

HAKEMUSTEN UUELLEENKÄSITTELY, MUUTOKSENHAKU JA KANTELUT

Hakijat, joilla on mielestään riittävät perusteet valittaa jostakin tietystä päätöksestä, voivat milloin tahansa valintamenettelyn aikana pyytää päätöksestä lisätietoja valintalautakunnan puheenjohtajalta, käynnistää muutoksenhakumenettelyn tai tehdä kantelun Euroopan oikeusasiamiehelle (ks. liite I).

HAKIJAN PYYNTÖ SAADA ITSEÄÄN KOSKEVIA TIETOJA

Valintamenettelyssä mukana olevilla hakijoilla on oikeus saada tietoonsa tiettyjä itseään koskevia henkilökohtaisia tietoja. Hakijoille voidaan näin ollen antaa valintamenettelyyn osallistumistaan koskevia lisätietoja pyytäessä. Hakijoiden on osoitettava asiaa koskevat kirjalliset pyynnot valintalautakunnan puheenjohtajalle kuukauden kuluessa siitä, kun heille on ilmoitettu valintamenettelyn tuloksista. Pyyntöihin vastataan kuukauden kuluessa. Pyynnot käsitellään henkilöstösääntöjen mukaan valintalautakuntamenettelyjen luottamuksellinen luonne huomioon ottaen.

HENKILÖTIETOJEN SUOJA

Valintamenettelystä vastaavana elimenä käänöskeskus varmistaa, että hakijoiden henkilötietoja käsitellään luonnollisten henkilöiden suojelusta unionin toimielinten, elinten ja laitosten suorittamassa henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta sekä asetuksen (EY) N:o 45/2001 ja päätöksen N:o 1247/2002/EY kumoamisesta 23 päivänä lokakuuta 2018 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) 2018/1725 mukaisesti (EUVL L 295, 21.11.2018, s. 39). Erytystä huomiota kiinnitetään tietojen luottamuksellisuuteen ja tietosuojaan.

Hakijalla on oikeus saattaa asia milloin tahansa Euroopan tietosuojavaltuutetun käsiteltäväksi (edps@edps.europa.eu).

Katso [tietosuojaseloste](#).

**LIITE 1 HAKEMUSTEN UUELLEENKÄSITTELYÄ KOSKEVAT PYYNNÖT – MUUTOKSENHAKUMENETTELYT – KANTELUT
EUROOPAN OIKEUSASIAMIEHELLE**

On huomattava, että kaikki menettelyt ovat luottamuksellisia, koska valintamenettelyihin sovelletaan henkilöstösääntöjä. Jos hakija katsoo valintamenettelyn jossakin vaiheessa, että jokin tietty päätös on aiheuttanut hänelle haittaa, hän voi toimia seuraavasti:

I. LISÄTIETOJEN SAAMISTA TAI UUELLEENKÄSITTELYÄ KOSKEVAT PYYNNÖT

- Hakija voi lähettää pyynnön tarkennuksista tai uudelleenarvioinnista perusteluineen kirjallisesti osoitteeseen

For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2023-05

Translation Centre
Bâtiment Technopolis Gasperich
Office 3077
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Kirje on lähetettävä viimeistään 10 kalenteripäivän kuluessa päätöstä koskevan kirjeen lähettämispäivästä. Valintalautakunta vastaa kirjeeseen mahdollisimman pian.

II. MUUTOKSENHAKU

- Hakija voi tehdä seuraavaan osoitteeseen valituksen Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen ja unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 90 artiklan 2 kohdan nojalla:

For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment

CDT-AD5-2023-05

Translation Centre
Bâtiment Technopolis Gasperich
Office 3077
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Näille kahdelle menettelylle vahvistetut määräajat (katso henkilöstösäännöt, sellaisina kuin ne ovat muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EU, Euratom) N:o 1023/2013 (EUVL L 287, 29.10.2013, s. 15– [EUR-Lex - 32013R1023 - FI - EUR-Lex \(europa.eu\)](#)) alkavat kulua siitä päivästä, jolloin valituksen kohteena oleva päätös on annettu tiedoksi hakijoille

On huomattava, että työsopimuksesta vastaavalla viranomaisella ei ole valtuuksia muuttaa valintalautakunnan päätöksiä. Euroopan unionin tuomioistuin on johdonmukaisesti ollut sitä mieltä, että se ei aio tarkastella uudelleen valintalautakuntien käyttämää laajaa harkintavaltaa, ellei niiden työskentelyä ohjaavia sääntöjä ilmiselvästi rikota.

III. KANTELUT EUROOPAN OIKEUSASIAMIEHELLE

- Hakija voi esittää kantelun Euroopan oikeusasiamiehelle osoitteeseen

European Ombudsman

1 avenue du Président-Robert-Schuman – CS 30403
F-67001 Strasbourg Cedex

Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 228 artiklan 1 kohdan mukaisesti sekä oikeusasiamiehen tehtävien hoitamista koskevasta ohjesäännöstä ja hänen tehtäviensä hoitamista koskevista yleisistä ehdoista (Euroopan oikeusasiamiehen ohjesääntö) ja päätöksen 94/262/EHTY, EY,

Euratom kumoamisesta 24 päivänä kesäkuuta 2021 annetun Euroopan parlamentin asetuksen (EU, Euratom) 2021/1163, (EUVL L 253, 16.7.2021, s. 1–10) ehtojen mukaisesti.

On huomattava, että oikeusasiamiehelle tehtävä kantelu ei pidennä Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen 90 artiklan 2 kohdassa ja 91 artiklassa tarkoitettua määräaikaa valituksen tekemiselle tai Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 270 artiklan mukaisen kanteen nostamiselle unionin yleisessä tuomioistuimessa. Samoin on huomattava, että oikeusasiamiehen tehtävien hoitamista koskevasta ohjesäännöstä ja hänen tehtäviensä hoitamista koskevista yleisistä ehdoista (Euroopan oikeusasiamiehen ohjesääntö) ja päätöksen 94/262/EHTY, EY, Euratom kumoamisesta 24 päivänä kesäkuuta 2021 annetun Euroopan parlamentin asetuksen (EU, Euratom) 2021/1163 2 artiklan 3 kohdan mukaisesti ennen kantelun jättämistä oikeusasiamiehelle kantelijan on suoritettava asianmukaiset hallinnolliset menettelyt asianomaisissa toimielimissä ja elimissä.